

4. Thus, an immense German military potential was year by year coming into being.
5. Labor was returned to power with the biggest parliamentary majority of its entire 97 years of existence.
6. In short, the pattern of property distribution is a legitimate concern of public policy.

Упражнение 20. Конкретизация. Опора на широкий контекст

Задание. Используйте метод конкретизации посредством опоры на широкий контекст при переводе следующих высказываний

1. He rebuked his son Oscar for waking him at seven to tell him the news. (Избрание маршала Гинденбурга президентом Германской республики после 1-й мировой войны.)
2. Their chances of re-election to Parliament depend upon persuading local people to vote for them. (Речь идёт о членах английского парламента, выдвигающих свою кандидатуру для переизбрания на новый срок.)
3. The party goers glisten with sweat. (Вечеринка с танцами.)
4. The bird went higher in the sky and circled again. (В тексте говорится об орле.)
5. Mr. Raymond sat up against the tree-trunk. (Реймонд сидел под дубом.)
6. You could hear him putting away his toilet articles. (Желательно назвать конкретные принадлежности.)

Уровень цели общения

Упражнение 1. Добавления, обусловленные правилами синтаксической сочетаемости в русском языке

Задание 1. Проанализируйте перевод следующего высказывания на русский язык, обращая внимание на добавления, обусловленные нормами синтаксической сочетаемости в РЯ

The heavy guns were never used but they were the last word of the time.

Тяжёлые орудия так и не были применены, но это было последнее слово техники того времени.

Задание 2. Определите, в каком из следующих вариантов перевода смысл оригинала воспроизводится недостаточно точно из-за несоблюдения норм синтаксической сочетаемости в РЯ

Ministers made policy, not civil servants whose role was simply to advise and implement the ministers' decisions.

Политику определяли министры. А государственные чиновники всего лишь консультировали министров по разным вопросам и

отвечали за реализацию принятых министрами решений.

Политику делали министры, а чиновники только консультировали и реализовывали решения, принятые министрами.

Задание 3. Переведите следующие ниже высказывания на русский язык, обращая особое внимание на необходимость поясняющих добавлений указанного вида

1. The German air strength in all theatres was very little greater than in 1940.
2. Every unit of search must be able to find, to catch and to kill.
3. All this turmoil produced a strong desire to turn to old Field Marshal von Hindenburg who was dwelling in dignified retirement.
4. The police fired, carefully avoiding the general.
5. When she had got down, she took me by the hand and led me into the kitchen.
6. He made neat corrections in green and red pencil.

Упражнение 2. Добавления, обусловленные правилами лексической сочетаемости в русском языке

Задание 1. Проанализируйте перевод следующего высказывания на русский язык, обращая внимание на добавления, обусловленные правилами лексической сочетаемости в РЯ

Opponents of the current British political system argue that it has promoted the alternation in power of unresponsive governments which see no need to compromise with each other.

Критики современной британской политической системы утверждают, что она приводит к власти правительства, которые оторваны от реальности и не желают идти на компромисс.

Задание 2. Определите, в каком из следующих вариантов перевода смысл оригинала воспроизводится недостаточно точно из-за нарушения норм лексической сочетаемости в РЯ

Superior court judges are also often used for non-judicial tasks.

Члены высших судов также часто используются для выполнения несудебных задач.

Кроме того, члены высших судов могут выполнять обязанности, не связанные с их профессиональной деятельностью.

Задание 3. Переведите следующие высказывания на русский язык, обращая внимание на необходимость поясняющих добавлений при переводе подчёркнутых словосочетаний

1. Regional variations are another facet of the United Kingdom's electoral geography.
2. A number of authors argue that violence and patriarchy were late inventions rooted in Judo-Christian tradition.

3. Thirty-five years later rigidly respectable officers and civil servants of parliamentary democracies were planning exactly the same thing on a gigantic scale.
4. Recent research has confirmed that male bonding is in fact genetic and predates the human species.
5. What the United Kingdom has instead of the written constitution of other nations are constitutional conventions and norms.
6. The purpose of all this, public and private, was to bring to the state and its citizens the general blessings of rail-road-induced economic growth.

Упражнение 3. Восстановление отглагольного существительного

Задание 1. Проанализируйте перевод следующего высказывания на русский язык, обращая внимание на добавление отглагольных существительных

From the early fifth century B.C. onward, each Athenian citizen had an equal right in discussions and votes on the laws and policies of the community.

С начала V века до н.э. все граждане Афин пользовались равными правами на участие в дискуссии и голосовании по выработке законов и определении политики сообщества.

Задание 2. Определите, в каком из вариантов перевода смысл оригинала воспроизводится недостаточно точно из-за отсутствия отглагольного существительного

All the other MPs are subject to the constraints of strict party discipline.

Все остальные члены парламента ограничены жёсткой партийной дисциплиной.

Деятельность остальных членов парламента ограничивается жёсткими рамками партийной дисциплины.

Задание 3. Переведите следующие высказывания на русский язык, обращая внимание на необходимость добавления отглагольных существительных перед подчёркнутыми словами или после них

1. The greatest privilege was equality.
2. It remains to be seen how the government will resolve this tension between election promises and its convenience.
3. Equality of condition for all nationals had become the premise of the new body politic.
4. A large number of commodities, some of which were war materials, were prohibited from entering Italy.
5. His short phase of romantic Georgian nationalism was long since over.

6. These developments need no special explanation because they are natural consequences of an eternal problem.

Упражнение 4. Добавления, вызванные отсутствием однословного русского соответствия

Задание. Переведите следующие ниже высказывания на русский язык, обращая внимание на необходимость добавлений при переводе слов и словообразовательных форм, не имеющих однословного соответствия в РЯ

1. He was a great entertainer.
2. After WW I the victorious allies had limited the German army to a hundred thousand men and conscription was forbidden.
3. Under the assault of these powerful forces the Posen group was finally blotted out.
4. Hindenburg who towered above his opponents was elected by less than a million majority.
5. Volunteers are often referred to as the "lifeblood" of the sector.
6. During the winter, I travel in cleaning utensils.

Упражнение 5. Добавления при передаче грамматических значений лексическими средствами

Задание. Переведите следующие высказывания на русский язык, обращая внимание на необходимость добавлений при передаче двух слов с разным управлением, английских временных форм и категории числа

1. Even where the new cases are not quite the same as the old ones, the law has often developed by extension, or analogy, to the older decisions.
2. Of vital importance in verbal communication are a knowledge of, and a facility with, the pronunciation and intonation patterns.
3. The central figure of John O'Hara's new novel is Robert Lucas, playwright, a man of talent, wholly dedicated to, and driven by, art.
4. I had been roughing it for some time and was glad enough to have a rest.
5. Mr. Eden had been for some weeks in Geneva.
6. No woman has ever been appointed a lord or lady of appeal.
7. There are other philosophies of the past which give strong support to the humanist position
8. Many of the criticisms made by the British Road Federation report are fully justified.
9. The other Polish troops were only involved in the final disasters.

Упражнение 6. Добавления, обусловленные иным способом описания предметной ситуации в РЯ

Задание 1. Проанализируйте перевод следующего высказывания на русский язык, обращая внимание на добавление, обусловленное иным способом описания предметной ситуации

Almost twenty of the demonstrators were killed. Hitler threw himself upon the ground and presently escaped with other party leaders.

Около 20 демонстрантов было убито. Гитлер во время стрельбы бросился на землю, а затем исчез вместе с другими партийными лидерами.

Задание 2. Переведите следующие высказывания на русский язык, обращая внимание на необходимость более подробного описания соответствующей предметной ситуации в РЯ

1. But as if by a miracle the wind brings us back on track.
2. There must be closer links between school and industry, with pupils spending time in industry.
3. In providing their services, British local councils compete for work with the private sector.
4. Ministers are expected to explain and defend their actions in Parliament.
5. The unlimited personal liability of councilors can be a cause of individual tragedy and wider bitterness.
6. The sky darkened through the trees outside the dining-room window.

Упражнение 7. Компрессия. Свёртывание словосочетания в слово или более краткое словосочетание

Задание 1. Проанализируйте следующий пример, обращая внимание на свёртывание подчёркнутого словосочетания

The United Kingdom system of government is, after all, a system which gives a great power to whichever party finds itself in control of Parliament and imposes few restraints on its policies.

Действительно, государственная система Соединённого Королевства предоставляет любой партии, получившей большинство в парламенте, огромную, почти неограниченную власть.

Задание 2. Переведите следующие высказывания на русский язык, обращая внимание на метод свёртывания словосочетания в отдельное слово или более компактное словосочетание

1. The old building is to be pulled down.
2. She popped the note into the fire and began to sing away more merrily than ever.

3. Changes in society's cultural life have brought to the limelight the utter absurdity of what seemed to be a norm throughout decades.
4. The significant progress China has made towards achieving these problems will be overshadowed by a host of other issues.
5. Scotland and Northern Ireland retain control over the education within their respective countries.
6. Because English law has been the source of one of the main systems of law operating today round the globe, this chapter will concentrate almost entirely on English law.

Упражнение 8. Компрессия. Свёртывание предложения в слово или словосочетание.

Задание. Переведите следующие высказывания, используя метод свёртывания предложения в слово или словосочетание

1. Then I left the bar and went out where the telephones were.
2. As they developed into what would we today recognize as courts of law, they actually created the law.
3. All experiences which learners have both in and out of school and which contribute to the desired terminal behavior are included in the course curriculum.
4. It will be convenient in this chapter to cover the whole four years which lay between us and the outbreak of war.
5. However, no such state in practice realizes the two principles of popular control and political equality as fully as it might.
6. A fundamental difference between modern dictatorships and all other tyrannies of the past is that terror is no longer used as a means to exterminate and frighten opponents, but as an instrument to rule masses of people who are perfectly obedient.

Упражнение 9. Компрессия. Опускание одного из дублирующих компонентов высказывания

Задание 1. Проанализируйте следующий пример, обращая внимание на опущение в переводе подчеркнутого компонента английского высказывания

The superior court judges enjoy many statutory protections to guarantee their independence and immunity from governmental pressure.

Судьям высших судебных инстанций законом гарантируется независимость и защита от давления, которое на них могли бы оказывать органы власти.

Задание 2. Определите, в каком из следующих вариантов перевода смысл оригинала не ясен вследствие сохранения семантически избыточных элементов английского высказывания

Nearly all the work of the High Court is done by single High Court judges, sitting alone.

Почти вся работа Высокого суда осуществляется самими судьями, которые заседают самостоятельно.

Практически вся деятельность Высокого суда осуществляется судьями самостоятельно.

Задание 3. Переведите следующие высказывания на русский язык, обращая внимание на семантическую избыточность подчеркнутых слов и оборотов

1. Sir Thomas Inskip then gave a frank and able account, in which he did not conceal from us the gravity of the plight into which we had come.
2. The National Health service and the public education system were reformed with the intention of improving their efficiency and offering greater choice to those who used them.
3. Senior judges tend to come overwhelmingly from the professional and managerial classes.
4. But the majority of British families buy their homes this way and on the whole see nothing threatening or strange about it.
5. The third son, Frank, after failing in attempts to be a doctor, a farmer, a businessman, a lawyer, and a journalist, left the country for the Bengal police.
6. So the sovereignty of Parliament seems to have been dethroned from its pivotal point at the centre of the English law.

Упражнение 10. Компрессия. Опускание признаков предметной ситуации в связи с иным способом её описания в РЯ

Задание 1. Проанализируйте следующий пример, обращая внимание на необходимость компрессии в связи с иным способом описания предметной ситуации в РЯ

In this critical situation, as it had now become, he showed himself an able manager.

В этой критической ситуации он проявил себя умелым руководителем.

Задание 2. Определите, в каком из следующих вариантов перевода смысл оригинала не ясен из-за невыполнения правила о снятии признаков предметной ситуации, если в РЯ используется иной способ её описания

His own comrades were shouting slogans of fury against all he cared for on earth.

Его собственные товарищи выкрикивали яростные лозунги, проклиная всё, что ему было дорого на земле.

Его собственные товарищи выкрикивали лозунги, яростно проклиная всё, что ему было дорого.

Задание 3. Переведите следующие высказывания на русский язык, обращая внимание на избыточность подчеркнутых слов в связи с иным способом описания предметной ситуации в РЯ

1. When completed, they proved to be the strongest vessels afloat in the world.
2. As they developed into what we would today recognize as courts of law, they actually created a judicial system as they went along.
3. The marchers got within ten yards of their objective.
4. So at present there is no London Council, although this may soon be restored to its inhabitants.
5. Once elected local people become known as councilors and serve for a term of four years.
6. The other themes of nongovernmental organizations were manifest too: trade unions, working men's clubs, choral societies and football clubs all had their origin at that time in large numbers.

Текст

Упражнение 1. Когезия. Кореферентные цепочки

Задание 1. Проанализируйте следующие примеры, обращая внимание на передачу кореферентных цепочек, образованных различными видами местоимений и глаголами-заместителями

1. The intention is to hold the agency chief executive accountable for its performance.

Суть в том, чтобы возложить на директора управления личную ответственность за работу его ведомства.

2. In a strict legal sense, the situation in the European Union is thus similar to that of a federal state.

В строгом юридическом смысле ситуация в Европейском Союзе напоминает ситуацию в федеральном государстве.

3. The new British Government will face many problems, both acute and chronic. Among the chronic ones will be inflation, rising prices and immigration policy.

Перед новым английским правительством стоит целый ряд проблем, из которых одни сохраняют свою остроту, а другие носят хронический характер. К числу хронических проблем относятся инфляция, рост цен и иммиграционная политика.

4. They do not feel threatened because this is the way houses have been bought for many years. Their parents and grandparents did the same.